

**Ankara Üniversitesi**  
**Dil ve Tarih - Coğrafya Fakültesi**  
**Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı**  
**ALM 248 Edebi Metin Çevirisi**

**5. Ders**

Man unterscheidet zwischen technischen, wissenschaftlichen und literarischen Übersetzungen.

Literarische Werke, gemeint ist hier die schöngeistige Literatur, verfügen über eigene Merkmale, denn bei einem literarischen Werk ist es nicht wichtig, was man erzählt, sondern wie man es erzählt. Deshalb ist die Erzählweise d.h. das Kriterium Ästhetik von großer Bedeutung. Und gerade die Frage wie bezieht sich auf die Ästhetik und Stileigenschaften.

Wie bekannt gehören zum Stil neben Wortwahl, Satzbau, Rhythmus, Intonation usw., die ausgewählten rhetorischen Figuren, wie Wortfiguren, Satzfiguren, Gedankenfiguren und Klangfiguren, die den Stileigenschaften eines Autors entscheiden.

Innerhalb der gleichen Sprache können je nach der Zeit, Person, dem Werk oder Kontext verschiedene Stilarten z.B. Stil eines Autors oder einer Epoche vorkommen.

**Quellen:**

- ◎ ALBRECHT, J. (2005). *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Narr Verlag.
- ◎ BUßMANN, HADUMOD (2002): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- ◎ DRASCHITZ, S. (2009). *Der Übersetzungsvergleich. Methoden, Funktionen und Unterschiede zum Sprachvergleich*. Diplomica Verlag.

- ◎ JAKOBSON, R. (1988d). „Linguistische Aspekte der Ü.“ In: *Semiotik. Ausgewählte Texte 1919-1982*. Frankfurt am Main, S. 481–491.
- ◎ PRYKHOZHKA, N. (2009). *Linguistische Probleme des Übersetzens – Theorien zur Übersetzbarkeit und Übersetzungsäquivalenz*. Grin Verlag.
- ◎ KOHLMAYER, R. (2002). „Übersetzerische Kompetenzen“.
- ◎ KOLLER, W. (2001). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. München: Quelle & Meyer Verlag.
- ◎ KOLLER, W. (2004). *Der Begriff Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft*. In: KITTEL, H. u.a. *Translation. Traduction*. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
- ◎ WILLS, W. (1977). *Übersetzungswissenschaft, Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett.
- ◎ NORD, C. (2002). *Fertigkeit Übersetzen*. Alicante: Editoriel Club [Universitario](#).
- ◎ ZENGİN, DURSUN; PERK, DERYA (2017) *Analysekriterien bei der Übersetzung von literarischen Werken anhand der türkischen Märchen*. Über-setzen. (Re-)Konstruktionen im Translationsprozess Dr. Kovac Verlag, ISBN:978-3-8300-9823-2
- ◎ ZUSCHLAG, K. (2002). *Narrativik und literarisches Übersetzen. Erzähltechnische Merkmale als Invariante der Übersetzung*. Tübingen: Narr Verlag.